



A. Panek-Kusz

NEWSLETTER 09-10/2013

INHALT

- Grenzüberschreitender Tourismus
- Einrichtungen zur Beteiligung am Europatag 2014 aufgerufen
- Kooperationszentrum präsentierte sich in Görlitz
- Oderfahrt mit dem Schiff „Zefir“
- Noch eine Förderchance für grenzüberschreitende Projekte
- Studienreise zu deutscher Erinnerungskultur
- Planspiel für deutsch-polnisch-belarussische Gruppe
- Grenzübergreifende Berufsorientierung für Słubicer und Letschiner Schüler
- Reden über die Doppelstadt

■ Grenzübergreifender Tourismus

Eine internationale Fachkonferenz zum grenzüberschreitenden Tourismus fand am 14. Oktober 2013 im Collegium Polonicum Słubice statt. Die Veranstaltung richtete sich an deutsche und polnische Institutionen, Organisationen und andere Akteure aus dem touristischen Bereich. Die derzeitige Situation sowie die Perspektiven für den Tourismus in der deutsch-polnischen Grenzregion wurden vorgestellt und diskutiert. Ein besonderes Augenmerk galt dabei dem Wasser- und Radtourismus in Brandenburg und Lubuskie. Die Teilnehmer waren sich darin einig, dass die Region über ein großes Potenzial verfüge, das es zu nutzen gelte. Hierzu sollten interessante Angebote für Touristen geschaffen und die Infrastruktur ausgebaut werden.

Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum organisierte die Fachkonferenz in Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein Frankfurt (Oder) e.V.

TREŚĆ

- Transgraniczna turystyka
- Zapraszamy instytucje do udziału w Dniu Europy 2014
- Centrum Kooperacji zaprezentowało się w Görlitz
- Rejs po Odrze statkiem „Zefir“
- Jeszcze jedna szansa na dofinansowanie transgranicznego projektu
- Wizyta edukacyjna dot. niemieckiej kultury pamięci
- Gra symulacyjna dla polsko-niemiecko-białoruskiej grupy
- Transgraniczna orientacja zawodowa dla uczniów ze Słubic i z Letschin
- Wypowiedzi o Dwumieście

■ Transgraniczna turystyka

14 października br. w Collegium Polonicum odbyła się międzynarodowa konferencja pt. „Perspektywy i projekty turystyki transgranicznej ze szczególnym uwzględnieniem turystyki wodnej i rowerowej”. Konferencja skierowana była do polskich i niemieckich instytucji, organizacji oraz innych podmiotów związanych z rozwojem turystyki. Podczas konferencji przedstawiono stan i perspektywy rozwoju turystyki dla środkowej części pogranicza polsko-niemieckiego. Skoncentrowano się na rozwoju turystyki wodnej i rowerowej. Wszyscy uczestnicy byli zgodni co do tego, że dysponujemy dużym potencjałem, który należy wykorzystać tworząc interesujące oferty dla turystów i dbając o tworzenie infrastruktury.

Organizatorami konferencji było Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji przy wsparciu Stowarzyszenia Turystycznego we Frankfurcie nad Odrą.



Ohne Grenzen. Bez granic.

**Frankfurt - Słubicer
Kooperationszentrum
Słubicko - Frankfurckie
Centrum Kooperacji**

Herausgeber /

Wydawca:

Frankfurt-Słubicer
Kooperationszentrum /
Słubicko-Frankfurckie
Centrum Kooperacji
- Stadt Frankfurt (Oder) -
Holzmarkt 7
D-15230 Frankfurt (Oder)
Tel.: +49 335 606985-0
Fax: +49 335 606985-17
mail@frankfurt-slubice.eu
www.frankfurt-slubice.eu
Datum/Data: 30.10.2013



**Kontakt „Tourismus“ /
„Turystyka“:**

dr Joanna Pyrgiel
joanna.pyrgiel@frankfurt-
slubice.eu
Tel.: +49 335 606985-13,
+48 95 7372064

**Weitere Informationen
Dalsze informacje**

■ Einrichtungen zur Beteiligung am Europatag 2014 aufgerufen

Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum ruft Einrichtungen auf, sich am nächsten Europatag am 9. Mai 2014 zu beteiligen. Der „Europatag 2014“ wird sich mit den Europawahlen im Mai 2014 und dem 10-jährigen Jubiläum der EU-Osterweiterung auseinandersetzen sowie das Thema des nächsten Europäischen Jahres aufgreifen. Die zweisprachige Veranstaltung richtet sich mit einem umfangreichen Bildungsprogramm vorrangig an Schulen, die Freizeit- und Familienaktivitäten an alle Bürgerinnen und Bürger in der Region. Einrichtungen und Initiativen können sich mit eigenständig organisierten Aktivitäten ins Gesamtprogramm einbringen.

Beim diesjährigen Europatag nahmen rund 1.500 Personen an knapp 40 Veranstaltungen in Frankfurt (Oder) und Słubice teil. Hierzu zählten Workshops, Vorträge, Führungen, ein Science Slam oder sportliche Aktivitäten, die sich thematisch mit dem „Europäischen Jahr der Bürgerinnen und Bürger 2013“ auseinandersetzten und von den Einrichtungen selbstständig durchgeführt wurden.

„Der Europatag ist zu einer festen Größe in unserer Doppelstadt geworden, der über die Stadtgrenzen hinweg wahrgenommen wird und jedes Jahr mehr Besucher anzieht“, sagt Sören Bollmann vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum, das den Europatag auf deutscher und polnischer Seite koordiniert.

■ Kooperationszentrum präsentierte sich in Görlitz

Auf Einladung des Sächsischen Staatsministeriums des Innern hatten unsere Städte auf einer internationalen Konferenz am 10. Oktober 2013 in Görlitz die Gelegenheit, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Doppelstadt Frankfurt (Oder) & Słubice vor 300 Teilnehmern aus Deutschland, Polen sowie vor Vertretern der Europäischen Kommission vorzustellen.

Die Mitarbeiter des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums Dr. Joanna Pyrgiel und Sören Bollmann erläuterten unter dem Titel „Chancen der Entwicklung und die Raumdilemmata der grenznah liegenden Städte“ die grenzüberschreitenden Kooperationsstrukturen der Doppelstadt sowie einige ausgewählte Projekte.

■ Zapraszamy instytucje do udziału w Dniu Europy 2014

Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji zaprasza instytucje do udziału i współpracy w kolejnym Dniu Europy, który odbędzie się 9 maja 2014 roku w Dwumieście. Tematyka „Dnia Europy 2014“ będzie nawiązywać do wyborów do Parlamentu Europejskiego, które odbędą się w maju 2014r., Jubileuszu 10-lecia rozszerzenia Unii Europejskiej na Wschód, a w szczególności wstąpienia Polski do struktur unijnych, oraz tematu przewodniego Roku Europejskiego, który co roku zatwierdzany jest przez Komisję Europejską. Dwujęzyczne wydarzenie wraz z obszernym programem edukacyjnym jest skierowane do szkół, a program rekreacyjno-rodzinny do wszystkich mieszkańców Dwumieścia i regionu. Instytucje i inicjatywy społeczne zapraszamy do współtworzenia tego wydarzenia.

W tegorocznym Dniu Europy wzięło udział ok. 1500 osób, które uczestniczyły w ponad 40 wydarzeniach w Słubicach i Frankfurcie nad Odrą. Program Dnia Europy zawierał warsztaty, wykłady, konkursy oraz aktywności sportowe, które tematycznie związane były z hasłem „Europejski Rok Obywateli 2013“. Każde wydarzenie zostało przygotowane i przeprowadzone przez daną instytucję.

„Dzień Europy, który świętowany jest także poza granicami miasta, stał się nieodłącznym wydarzeniem Słubic i Frankfurta, które co roku przyciąga coraz więcej odwiedzających“ – powiedział Sören Bollmann ze Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji, które koordynuje przebieg Dnia Europy zarówno po polskiej, jak i po niemieckiej stronie.

■ Centrum Kooperacji zaprezentowało się w Görlitz

Podczas międzynarodowej konferencji, która odbyła się 10 października 2013 roku w Görlitz, na zaproszenie Saksońskiego Ministerstwa Spraw Wewnętrznych nasze miasta miały okazję zaprezentować współpracę transgraniczną w Dwumieście Słubice – Frankfurt nad Odrą przed ok. 300 uczestnikami z Niemiec, Polski oraz przedstawicielami Komisji Europejskiej. Pracownicy Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji - dr Joanna Pyrgiel i Sören Bollmann – przedstawili transgraniczne struktury współpracy w Dwumieście, a także wybrane projekty. Prezentacja nosiła tytuł: „Szanse rozwoju i dylematy przestrzenne miast przygranicznych“. Szczególnym zainteresowaniem słuchaczy cieszyła się odbu-



9. maja Frankfurt (Oder) - Słubice
9. Mai EUROPATAG
DZIEŃ EUROPY

Kontakt:

Marta Rusek

marta.rusek@frankfurt-slubice.eu

Katrin Becker

katrin.becker@frankfurt-slubice.eu

Tel.: +49 335 606985-11



Auf besonderes Interesse bei den Zuhörern stießen der Wiederaufbau des Bolfrashauses als Deutsch-Polnisches Zentrum mit Tourismusinformation, die grenzüberschreitende Buslinie 983 sowie die Etablierung des Europatages als Bildungs- und Kulturevent mit europäischem Profil. „Ein Kooperationszentrum wie das unsere mit zweisprachigen Mitarbeitern beider Partner ist für viele europäische Grenzstädte und -regionen immer noch keine Selbstverständlichkeit. Das ist nach fast 100 Präsentationen und Diskussionssteilnahmen in den letzten drei Jahren immer wieder verblüffend“, sagt Projektleiter Sören Bollmann. Seine Kollegin Joanna Pyrgiel ist der Überzeugung, dass es viele Initiativen und Projekte der letzten Jahre nicht oder nicht zu diesem Zeitpunkt gegeben hätte, wenn wir von der EU keine Förderung für den Aufbau stärkerer Strukturen bekommen hätten. „Jetzt müssen wir mit der Aktualisierung des Frankfurt-Słubicer Handlungsplans 2010-2020, die im ersten Quartal 2014 beiden Stadtverordnetenversammlungen zur Abstimmung vorgelegt werden soll, die richtigen Weichen für die kommenden Jahre stellen.“ Die Konferenz fand im Rahmen des Projekts „Gemeinsam für den Grenzraum Niederschlesien-Sachsen“ statt. Hierfür wurden Görlitz-Zgorzelec mit dem diesjährigen MORO-Preis des Bundesbauministeriums und des Polnischen Infrastrukturministeriums ausgezeichnet. 2011 erhielten Frankfurt (Oder) und Słubice für den Handlungsplan als eines von fünf herausragenden deutsch-polnischen Projekten diesen Preis.

■ Oderfahrt mit dem Schiff „Zefir“

Vom 17. bis 19. Oktober 2013 war das Schiff „Zefir“ im Słubicer Hafen, um einstündige Fahrten auf der Oder anzubieten. Die Zefir ist das erste der beiden Ausflugsschiffe, die im Rahmen des grenzüberschreitenden Projekts „Oder für Touristen 2014“ gebaut wurden und demnächst regelmäßig die Oder befahren werden.

Das Schiff ist ca. 25 m lang und kann etwa 90 Passagiere befördern. Es hat zwei Decks, wobei das beheizte Unterdeck für Konferenzen und Feiern zu verschiedenen Anlässen genutzt werden kann. Die Stadt Nowa Sól leitet das Projekt, zu den Partnern zählen u.a. die Stadt Frankfurt (Oder) und die Gemeinde Słubice.

dowa Domu Bolfrasa i utworzenie w tym miejscu Polsko-Niemieckiego Centrum Informacji Turystycznej, transgraniczna linia autobusowa 983, jak również ustanowienie Dnia Europy edukacyjno-kulturalnym wydarzeniem o profilu europejskim.

„Dla wielu europejskich miast i regionów przygranicznych Centrum Kooperacji z dwujęzycznymi pracownikami z obu miast wciąż nie jest oczywistością. Po ponad 100 prezentacjach i dyskusjach, które odbyły się w ostatnich trzech latach, jest to nadal zaskoczeniem“ – powiedział kierownik projektu Sören Bollmann. Dr Joanna Pyrgiel jest przekonana, że wiele inicjatyw i projektów w ostatnich latach nie byłoby zrealizowanych, gdyby Centrum Kooperacji nie otrzymało dofinansowania ze środków Unii Europejskiej na budowę mocniejszych struktur. „Teraz przy pomocy Aktualizacji Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania na lata 2010-2020, który powinien być przedłożony do zatwierdzenia przez Rady Miejskie obu miast w pierwszym kwartale 2014 roku, musimy wytyczyć kierunki działania na przyszłe lata“.

Konferencja odbyła się w ramach projektu „Razem dla pogranicza Dolny Śląsk – Saksonia“, za który miasta Zgorzelec-Görlitz otrzymały tegoroczną nagrodę MORO przyznaną przez Federalne Ministerstwo Budownictwa oraz Ministerstwo Infrastruktury RP. W 2011r. miasta Słubice i Frankfurt nad Odrą zostały wyróżnione tą nagrodą za Plan Działania, jako jeden z pięciu wybitnych polsko-niemieckich projektów.

■ Rejsy po Odrze statkiem „Zefir“

Od 17 do 19 października 2013 do słubickiego portu zawitał statek Zefir, by świadczyć usługi w postaci godzinnych rejsów po Odrze. Zefir jest jednostką wycieczkową, która jest pierwszym z dwóch bliźniaczych statków zbudowanych w ramach transgranicznego projektu o nazwie „Odra dla turystów 2014“ i która wkrótce regularnie będzie pływać po Odrze.

Statek ma około 25 metrów długości i może zabrać na pokład ok. 90 pasażerów. Statek składa się z dwóch pokładów. Ogrzewany pokład dolny jest przystosowany do organizacji konferencji, spotkań okolicznościowych itp.

Liderem projektu jest miasto Nowa Sól; partnerami projektu to m.in. gmina Słubice i miasto Frankfurt nad Odrą.



**Weitere Informationen /
Dalsze informacje:**

www.odra2014.pl

■ Noch eine Förderchance für grenzüberschreitende Projekte

Anfang August hatte das Gemeinsame Technische Sekretariat des EU-Programms Brandenburg-Lubuskie 2007-2013 aus den Restmitteln dieser Förderperiode einen Projektwettbewerb ausgeschrieben. Frankfurt (Oder) und Słubice haben die Chance genutzt und sich mit drei Projektanträgen um EU-Förderung beworben.

Termingerecht wurden am 30.09.2013 in Zielona Góra folgende Projekte (Kurztitel) zur Förderung eingereicht:

1. Grenzübergreifender Hochwasserschutz – Projektpartner: Stadt Frankfurt (Oder), Landkreis Słubice.
2. Deutsch-Polnischer Nahverkehrsplan - Projektpartner: Stadt Frankfurt (Oder), Gemeinde Słubice.
3. Stadtraum Słubicer Str./Rosa-Luxemburg-Str. - Projektpartner: Stadt Frankfurt (Oder), Gemeinde Słubice.

Mit einer Entscheidung über eine eventuelle Förderung wird Anfang 2014 gerechnet. Bewilligte Projekte werden mit 85% durch die EU kofinanziert.

■ Studienreise zu deutscher Erinnerungskultur

Am 22. Oktober 2013 kamen die Vertreter von Museen, Gedenkstätten und NGOs aus Bosnien, Serbien, dem Kosovo, Kroatien, Frankreich und Belgien in die Doppelstadt, um sich mit der gemeinsamen Geschichte und Gegenwart von Deutschen und Polen zu beschäftigen. Das Frankfurter Institut für angewandte Geschichte organisierte die Studienreise, in deren Programm auch ein Treffen mit dem Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum fiel. Projektleiter Sören Bollmann und Marta Rusek stellten den Teilnehmern die Arbeit des Kooperationszentrums, seine Ziele und Hauptaktivitäten vor. Die Teilnehmer interessierten sich besonders dafür, wie unsere Einrichtung an der Überwindung alter Antagonismen zwischen beiden Nationen arbeitet, indem eine neue, gemeinsame europäische Identität geschaffen wird. Zu den Projekten, die die nachbarschaftlichen Beziehungen unterstützen, zählten die Teilnehmer v.a. die Stärkung der Nachbarsprache, die grenzüberschreitende Buslinie sowie gemeinsame Veranstaltungen im Geiste der europäischen Idee wie den Europatag.

Kritisch hinterfragten die Besucher, warum auch

■ Jeszcze jedna szansa na dofinansowanie transgranicznego projektu

Na początku sierpnia br. Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013 rozpiął konkurs na dofinansowanie projektów z pozostałych środków w ramach trwającego okresu finansowania. Miasta Słubice i Frankfurt nad Odrą wykorzystały tę szansę i złożyły trzy wnioski o dofinansowanie projektów. Zgodnie z terminem, dnia 30.09.2013r. w Zielonej Górze złożono następujące wnioski:

1. Ponadgraniczna ochrona przeciwpowodziowa – partnerzy projektu: Miasto Frankfurt nad Odrą, Powiat Słubicki.
2. Polsko-Niemiecki Plan Komunikacji Miejskiej – partnerzy projektu: Miasto Frankfurt nad Odrą, Gmina Słubice.
3. Obszar miejski Słubicer Str./Rosa-Luxemburg-Str. - partnerzy projektu: Miasto Frankfurt nad Odrą, Gmina Słubice.

Na początku 2014r. zostanie wydana decyzja w sprawie ewentualnego dofinansowania. Zaprojektowane projekty otrzymają dofinansowanie ze środków Unii Europejskiej w wysokości 85%.

■ Wizyta edukacyjna dot. niemieckiej kultury pamięci

22 października br. przedstawiciele muzeów, miejsc pamięci oraz organizacji pozarządowych z Bośni, Serbii, Kosowa, Chorwacji, Francji i Belgii odwiedzili Dwumieście, by zapoznać się z obecną sytuacją w regionie przygranicznym oraz pogłębiać wiedzę na temat polsko-niemieckiej historii. Frankfurcki Instytut Historii Stosowanej organizował wizytę edukacyjną dot. niemieckiej kultury pamięci. Jednym z punktów programu było spotkanie z kierownikiem Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji, Sörenem Bollmannem, który wraz z Martą Rusek przybliżył członkom grupy pracę Centrum, jego cele oraz główne aktywności. Uczestników spotkania interesowały w szczególności sposoby pracy Centrum Kooperacji nad przewyżnianiem dawnych antagonizmów między obydwojema narodami poprzez wspieranie i tworzenie nowej, wspólnej europejskiej tożsamości. Do projektów, które wzmacniają dobrosąsiedzkie relacje zaliczono m.in.: promocję nauki języka sąsiada, wprowadzenie transgranicznej linii autobusowej i organizację wspólnych przedsięwzięć w duchu idei europejskiej, takich jak Dzień Europy.

Uczestnicy krytycznie postrzegali fakt, że 22 lata



22 Jahre nach Abschluss des deutsch-polnischen Nachbarschaftsvertrags immer noch so wenig Menschen die Nachbarsprache beherrschen. Eine Besucherin fragte, warum es zwischen zwei Städten mit zusammen 80.000 Einwohnern nur eine Brücke gibt.

■ Planspiel für deutsch-polnisch-belarussische Gruppe

An einem Planspiel zur grenzübergreifenden Raumplanung in der Doppelstadt beteiligten sich deutsche, polnische und belarussische Studenten unter Leitung des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Teilnehmer hatten die Aufgabe, in der Rolle unterschiedlicher Interessensvertreter die Umgebung der Stadtbrücke zu gestalten. Die jungen Menschen waren im Rahmen eines internationalen Seminars zu sozialer Marktwirtschaft und zivilgesellschaftlichem Engagement an die Europa-Universität Viadrina gekommen. Organisiert wurde das Projekt durch die Gemeinschaft für studentischen Austausch in Mittel- und Osteuropa GFPS.

■ Grenzübergreifende Berufsorientierung für Słubicer und Letschiner Schüler

Je 16 Schüler aus Słubice und Letschin bereiten sich gemeinsam auf ihr zukünftiges Berufsleben vor. Die Schüler der 7. und 8. Klasse haben bereits ein interkulturelles Training durchlaufen, ihre Stärken analysiert und sich mit den Berufsfeldern in der Grenzregion befasst. In den kommenden Monaten stehen praxisnahe Workshops in Werkstätten sowie Betriebsbesichtigungen auf dem Programm.

Die bbw Bildungszentrum Ostbrandenburg GmbH führt das Projekt durch, Partner sind die Gemeinde Słubice (Gymnasium 1 und 2) sowie die Letschiner Schule. Gefördert wird das Projekt aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013, Small Projekt Fund und Netzwerkprojektefonds der Euroregion Pro Europa Viadrina.

po podpisaniu polsko-niemieckiego Traktatu o dobrym sąsiedztwie nadal tak niewielu ludzi zna język sąsiada. Jedna z odwiedzających zapytała, dlaczego pomiędzy dwoma miastami liczącymi razem 80 000 mieszkańców jest tylko jeden most.

■ Gra symulacyjna dla polsko-niemiecko-białoruskiej grupy

Polscy, niemieccy i białoruscy studenci wzięli udział w grze symulacyjnej przeprowadzonej przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji. Tematyka gry dotyczyła transgranicznego planowania przestrzennego w Dwumieście. Uczestnicy gry symulacyjnej mieli za zadanie wcielić się w rolę różnych przedstawicieli miast i instytucji. Młodzież odwiedziła Dwumiasto w ramach polsko-niemiecko-białoruskiego seminarium dotyczącego społecznej gospodarki rynkowej i zaangażowania społeczeństwa obywatelskiego, które odbyło się na Uniwersytecie Europejskim Viadrina. Projekt został zorganizowany przez studenckie Stowarzyszenie Naukowo-Kulturalne w Europie Środkowej i Wschodniej - GFPS.

■ Transgraniczna orientacja zawodowa dla uczniów ze Słubic i z Letschin

Po 16 uczniów ze Słubic i z Letschina wspólnie przygotowuje się do przyszłego życia zawodowego. Uczniowie 1 i 2 klasy gimnazjum uczestniczyli już w warsztatach międzykulturowych, analizowali swoje mocne strony i zajmowali się obszarami zawodowymi regionu przygranicznego. Praktyczne zajęcia w warsztatach oraz zwiedzanie zakładów są w programie w przyszłych miesiącach. bbw Bildungszentrum Ostbrandenburg GmbH przeprowadza projekt, którego partnerami są Gmina Słubice (Gimnazjum nr 1 i 2) oraz szkoła w Letschinie. Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013, Fundusz Małych Projektów i Projektów Sieciowych.



Kontakt:

bbw Bildungszentrum Ostbrandenburg GmbH
Hans-Jürgen Bura
Joanna Rynkiewicz
Tel.: +49 335 5569-454

■ Reden über die Doppelstadt

In dieser Ausgabe schreibt Tadeusz Kuźmicki, Pfarrer des Katholischen Studentenzentrums „Parakletos“ in Słubice:

Vor genau einem Jahr bin ich nach Słubice gekommen, und vom ersten Moment an war ich gespannt auf die Form der Zusammenarbeit an der deutsch-polnischen Grenze. Zuerst habe ich erfahren, dass die Brücke über die Oder geschlossen ist, da die Überdachung, die ich nicht mehr zu Gesicht bekam, abgenommen wurde. In den darauffolgenden Wochen begannen die Gebäude zu schwinden, in denen früher die Zollkontrolle stattfand. Einige Monate später bemerkte ich, dass der Stadtbus 983 an einigen Haltestellen in Słubice hält. So begann ich, die Doppelstadt kennen zu lernen, und das stereotype Grenzgebilde lag in Trümmern.

In Słubice wurde mir die akademische Seelsorge anvertraut. Von dieser Seite begann ich intensiv zu erkennen, wie die Doppelstadt funktioniert. Mit der Anwesenheit der Studierenden entstanden in der Doppelstadt verschiedene Initiativen, darunter die Akademische Seelsorge „Parakletos“. Aus der Perspektive meines ersten Arbeitsjahres stelle ich fest, dass eine außergewöhnliche Dynamik und Vielfalt die Tätigkeit der Akademischen Seelsorge auszeichnen. „Parakletos“ umfasst eigentlich Studenten aus Polen, aber durch den besonderen Charakter der Doppelstadt sind genauso Studierende aus Deutschland und anderen Ländern zu den Begegnungen eingeladen. Entscheidend ist hierbei nicht die Zugehörigkeit zu einer Nation oder einer Stadt, sondern der Glaube, der vereint, ähnlich wie die Offenheit für neue Horizonte. Bei den Treffen mit Studierenden aus Deutschland hat die Seelsorge einen ökumenischen Charakter. Auch werden jedes Semester ökumenische Gottesdienste abgehalten. Die Konfrontation mit Studenten unterschiedlichen Glaubens ist immer bereichernd, nicht nur weil man andere Traditionen kennen lernt, sondern auch weil man sich der Tiefe seines persönlichen Glaubens bewusst wird. Diese Begegnungen fanden nicht statt, gäbe es nicht das Collegium Polonicum und die Universität Viadrina.

Jede Begegnung muss an einem Ort stattfinden. Auch die Akademische Seelsorge „Parakletos“ hat solch einen Ort, das Gebäude des ehemaligen Stadtbades. Das Haus mit seiner 100-jährigen Geschichte wurde nach 1945 zu einer symbolischen Verbindung beider Städte, da es mit seiner Infrastruktur auch den Słubicer Bürgern diente. Anfang

■ Wypowiedzi o Dwumieście

W tym wydaniu pisze Tadeusz Kuźmicki, ksiądz Katolickiego Centrum Studenckiego „Parakletos“ w Słubicach:

Dokładnie rok temu przybyłem do Słubic i już od pierwszych chwil spędzonych w tym mieście byłem ciekawy form transgranicznej współpracy na polsko-niemieckim pograniczu. Najpierw dowiedziałem się, że most na Odrze jest zamknięty, gdyż robiono zadanie, którego nie zdążyłem już zobaczyć. W następnych tygodniach zaczęły topnieć budynki, w których wcześniej odbywała się kontrola celna. Po kilku miesiącach zauważyłem, że miejski autobus 983 z Frankfurtu ma kilka przystanków w Słubicach. W taki sposób rozpoczęło się moje poznawanie dwumieścia, a stereotypowy obraz granicy legł w gruzach.

W Słubicach powierzono mi obowiązki duszpasterza akademickiego. Od tej strony intensywnie zacząłem rozpoznawać funkcjonowanie dwumieścia. Wraz z obecnością studentów w dwumieście powstały różne inicjatywy, a wśród nich Duszpasterstwo Akademickie „Parakletos“. Z perspektywy pierwszego roku pracy stwierdzam, że działalność DA nacechowana jest niepospolitą dynamicznością i różnorodnością. „Parakletos“ obejmuje zasadniczo studentów z Polski, jednak właśnie przez szczególny charakter dwumieścia do uczestnictwa w spotkaniach zapraszani są również studenci z Niemiec czy też innych krajów. Rozstrzygająca tutaj nie jest przynależność do narodu lub miasta, lecz wyznawana wiara, która jednoczy, podobnie jak otwartość na nowe horyzonty. Przez spotkania ze studentami z Niemiec duszpasterstwo ma charakter ekumeniczny. Warto dodać, że na początku i na końcu każdego semestru odbywa się właśnie wspólne nabożeństwo ekumeniczne. Konfrontacja studentów różnych wyznań jest zawsze ubogająca nie tylko dzięki poznawaniu innych tradycji, lecz również przez uświadomienie sobie głębi swojej osobistej wiary. Takie spotkania nie miałyby miejsca gdyby nie Collegium Polonicum i Uniwersytet Viadrina.

Każde spotkanie musi odbyć się w jakimś miejscu. Również Duszpasterstwo Akademickie „Parakletos“ ma takie miejsce, którym jest budynek dawnej łaźni miejskiej. Dom ten w swojej 100-letniej historii po 1945 roku stał się symbolicznym pomostem łączącym oba miasta, gdyż swą infrastrukturą służył także mieszkańcom Słubic. Z początkiem lat 90. ubiegłego stulecia zamieszkał tutaj niemie-



der 1990er wohnte hier der deutsche Diplomat Dr. Gottfried Pagenstert, der das Gebäude nach zehn Jahren der Diözese Zielona Góra – Gorzów Wlkp. übergab. Heute begegnen sich in ihm deutsche und polnische Studenten. In diesem Jahr jährt sich zum 100. Mal die feierliche Eröffnung des Hauses – gelegen am heutigen Plac Jana Pawła II. Daher laden wir die Bürgerinnen und Bürger von Frankfurt (Oder) und Słubice am Samstag, 7. Dezember 2013, um 15.00 Uhr ein, gemeinsam seine 100-jährige Geschichte zu feiern.

Die Studenten sind ein unentbehrlicher Teil von Frankfurt und Słubice geworden. Für diejenigen, die an den deutsch-polnischen Studiengängen eingeschrieben sind, ist es eine Selbstverständlichkeit, in einer Doppelstadt zu leben. Ihre Zweisprachigkeit, die Möglichkeit, auf der einen oder anderen Oderseite zu wohnen, den Unterricht hier und dort zu besuchen sowie die vielfältigen Freizeitmöglichkeiten sorgen dafür, dass die Studenten sich frei und häufig durch Frankfurt und Słubice bewegen. Sicherlich studiert man an solch einem Ort nicht ohne Schwierigkeiten, die auf die unterschiedlichen Bildungs- und Verwaltungssysteme zurückzuführen sind. In diesem Sinne erscheint der städtische Grenzraum wie ein Garten, der stetige Pflege für seine Weiterentwicklung benötigt. Die Studenten bilden dabei eine besondere Gruppe, deren Leben eben in der Doppelstadt verankert ist. Man kann sagen, dass sie, ähnlich wie der Mensch zwei Lungen zum Atmen braucht, Frankfurt und Słubice benötigen. Was bewirkt, dass diese Koexistenz möglich ist? Es ist das Potenzial studentischer Gemeinschaft und ihre Jugend. Es zeigt sich an der unverbrauchten Lebensenergie und den studentischen Ideen, vor allem aber in der hervorragenden Kenntnis beider Sprachen sowie der Distanz zur lokalen Geschichte.

Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.
Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft
 Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.
Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość

cki dyplomata dr Gottfried Pagenstert, który po dziesięciu latach przekazał budynek Diecezji Zielogórsko-Gorzowskiej. Dzisiaj spotykają się w nim polscy i niemieccy studenci. W tym roku mija 100 lat od chwili, gdy dom – położony przy dzisiejszym Placu Jana Pawła II – uroczysto otwarto. Zapraszamy zatem mieszkańców Słubic i Frankfurtu w sobotę, 7 grudnia 2013 roku, na godz. 15.00 na świętowanie 100-letniej polsko-niemieckiej historii tegoż obiektu.

Studenci stali się nieodłączną częścią Słubic i Frankfurtu. Dla tych, którzy studiują kierunki polsko-niemieckie jest oczywistością, że przebywają w dwumieście. Ich dwujęzyczność, możliwość mieszkania zarówno po jednej, jak i po drugiej stronie Odry, uczęszczanie w zajęciach tam i tu oraz różnorakie spędzanie wolnego czasu sprawiają, że studenci swobodnie i często poruszają się zarówno po Słubicach, jak i Frankfurtu. Z pewnością studiowanie w takim miejscu nie jest pozbawione trudności, które wynikają z różnych systemów edukacyjnych czy administracyjnych. W tym sensie miejska przestrzeń pogranicza jawi się niczym ogród, który ciągle potrzebuje pielęgnacji i troski o dalszy rozwój. Studenci tworzą zatem wyjątkową grupę, której życie zakotwiczone jest właśnie w dwumieście. Można powiedzieć, iż podobnie jak człowiek potrzebuje do oddychania obu płuc, tak i oni potrzebują do studiowania Słubic i Frankfurtu. Co sprawia, że taka koegzystencja jest możliwa? Jest nią potencjał braci studenckiej oraz jej młodość. Przejawia się to w niespożytej energii życiowej i pomysłach studentów, a przede wszystkim w doskonałej znajomości obydwu języków oraz dystansie wobec lokalnej historii.

Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrotną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz”.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



Veranstaltungen in der Region
 Wydarzenia w regionie

